**باسمه تعالی**

**(فرم داوری ترجمه/تالیف کتاب)**

**مشخصات اثر:**

|  |  |
| --- | --- |
| **عنوان کتاب (فارسی)** |  |
| **عنوان کتاب (انگلیسی)** |  |
| **نوع کتاب:** | تالیف □ | تدوین □ | تصنیف □ | ترجمه □ |
| **کاربرد کتاب:** | درسی □ | پژوهشی □ | عمومی □ | غیره: |
| کتاب فوق مورد استفاده دانشجویان کدام رشته های تخصصی و در چه سطحی می‌تواند قرار گیرد: |
| **مقطع:** | کاردانی □ | کارشناسی □ | کارشناسی ارشد □ | دکتری □ | عمومی □ |
| **رشته‌:** | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. |
| **تصنیف:**تدوین مجموعه­ای که حداقل 20 در صد آن را دیدگاه­های جدید و نوآوری­های علمی نویسنده/ نویسندگان تشکیل دهد و با تحلیل یا نقد دیدگاه­های دیگران در یک موضوع مشخص همراه باشد؛ اگر چه قبلا ً آن را در مقاله­های خود منتشر کرده­باشند.**تألیف:** اثری است که توسط شخص یا اشخاص حقیقی درباره موضوعی خاص، تنظیم و نگارش می‌یابدکه معمولا در پدید آوردن چنین اثری از فکر و اندیشه دیگران نیز استفاده می‌شود.**تدوین**: اثری است که از طریق گردآوری مطالب علمی از کتب یا مقالات به گونه‌ای منسجم و به زبان فارسی یا انگلیسی پدید آمده باشد.**ترجمه:** اثری است که مستقیما از زبان‌های خارجی به زبان فارسی یا بالعکس با حفظ اصالت متن اصلی برگردانده شود. |

**مشخصات داور:**

|  |  |
| --- | --- |
| نام و نام خانوادگی: | دانشگاه: |
| گروه آموزشی: | گرایش: |
| آخرین مدرک تحصیلی: |  |
| شماره تلفن: | آدرس پست الکترونیکی: |

|  |
| --- |
| داور محترمخواهشمند است پس از بررسي كتاب پيوست، به سؤالات عنوان شده با توجه به گزينه‌ها پاسخ دهيد؛ اظهارنظر‌هاي كارشناسانه جناب‌عالي اين مديريت را در تصميم‌گيري‌ دقيق‌تر ياري خواهد كرد. |

## **1- محتوای علمی**

|  |
| --- |
| لطفا به مجموعه سوالات زیر در بازه 0 تا 10 امتیاز دهید. |
| 1 | ارزیابی شما از طرح کلی و محتوای علمی کتاب چگونه است؟  |  |
| 2 | ارزیابی شما از میزان به روز بودن مطالب کتاب چگونه است؟  |  |
| 3 | تا چه حد محتوای کتاب بازتابی از گفتمان جاری در رشتة مورد بررسی محسوب می‌شود؟ |  |
| 4 | امتیاز شما به پیوستگی محتوای کتاب چگونه است؟ |  |
| 5 | تا چه میزان موضوع کتاب با پیشینه تحقیقاتی نویسنده تطابق دارد؟ |  |
| 6 | تناسب محتوا و عنوان در کتاب در چه حدی است؟ |  |
| 7 | بخش مقدمه و پیشگفتار تا چه حد با چارچوب کلی کتاب متناسب است؟ |  |
| 8 | آیا تناسب معقول بین حجم مطالب و موضوع در فصول مختلف وجود دارد؟ |  |
| 9 | آیا مباحث و فصول کتاب در چارچوب عنوان آن پیوستگی و جامعیت کافی دارند؟ |  |
| 10 | برآورد شما از اعتبار و قابلیت استناد به کتاب حاضر در چه حد است؟ |  |
| 11 | تا چه میزان به محتوای مطرح شده در کتاب می‌توان اعتماد داشت؟ |  |
| 12 | به نظر شما این کتاب تا چه حد در موضوع مورد بحث کاربرد خواهد داشت؟  |  |
| 13 | اهداف کتاب تا چه حد با اهداف مخاطبان همخوانی دارد؟  |  |
| 14 | آیا همخوانی کتاب با قلمرو تخصصی موضوع مورد بحث به خوبی نشان داده شده است؟ |  |
| 15 | در بیان مسائل علمی و عملی تا چه میزان به جزئیات و موارد خاص توجه شده است؟ |  |
| 16 | تا چه میزان تمرین‌های عملی و کاربردی در کتاب موجود است؟ |  |
| 17 | تا چه میزان در کتاب مثال و تمرین در نظر گرفته شده است؟ |  |
| 18 | تا چه میزان به آثار اصلی و تأثیرگذار مرتبط پیشین استناد شده است؟ |  |
| 19 | تا چه میزان نویسنده در ارزیابی پیشینة موضوع منصف و بی‌طرف بوده است؟ |  |
| 20 | تا چه میزان کتاب می‌تواند برای متخصصان رشته‌های هم‌جوار مفید باشد؟ |  |

## **2. اصول نگارشی**

|  |
| --- |
| لطفا به مجموعه سوالات زیر در بازه 0 تا 10 امتیاز دهید. |
| 1 | امتیاز شما به رعایت اصول نگارشی در کتاب چه عددی است؟  |  |
| 2 | امتیاز شما به رعایت علائم نگارشی در کتاب چه عددی است؟ |  |
| 3 | تا چه میزان متن عاری از اشتباهات املایی و نگارشی است؟ |  |
| 4 | فهرست نویسی، ارجاع دهی، پا‌ورقی و ... تا چه میزان در کتاب مورد توجه قرار گرفته است؟ |  |
| 5 | رعایت شیوه ی مناسب نگارش فصل ها در کتاب در چه حدی است؟ |  |
| 6 | شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطالب با توجه به موضوع کتاب چگونه است؟ |  |
| 7 | میزان رعایت ایجاز (خلاصه‌نویسی بیش از حد) و اطناب (طولانی نویسی بیش از حد) در متن به چه صورت است؟ |  |
| 8 | کیفیت شکل ها، رابطه ها و جداول را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |

## **3-1- کتاب تالیفی:**

|  |
| --- |
| لطفا در صورتی که اثر حاضر یکی از حالات تالیف، تصنیف و یا تدوین می‌باشد به مجموعه سوالات زیر در بازه 0 تا 10 امتیاز دهید. |
| 1 | توان نویسنده در پروراندن متن در چه حدی است؟ |  |
| 2 | ارزیابی شما از میزان نوآوری کتاب نسبت به آثار مشابه چگونه است؟ |  |
| 3 | ارزیابی شما از میزان به روز بودن منابع ارجاع داده شده در کتاب چگونه است؟ |  |
| 4 | ارزیابی شما از میزان نوآوری در تحلیل های ارائه شده در چه حدی است؟ |  |
| 5 | آیا نویسنده یا نویسندگان اثر در زمینة موضوع مورد بحث تخصص و تسلط کافی دارند؟ |  |
| 6 | امتیاز شما به نحوه ارجاع دهی و معرفی مناسب منابع در چه حدی است؟ |  |
| 7 | تا چه میزان کتاب نیاز های مخاطب (اصول یادگیری، پاسخگویی به سوالات و ...) را در نظر گرفته است؟ |  |
| 8 | ضرورت تالیف کتاب با وجود منابع مشابه را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |

## **3-2- کتاب ترجمه:**

|  |
| --- |
| لطفا در صورتی که اثر حاضر یکی از موارد ترجمه، ترجمه و گردآوری، ترجمه و اقتباس، ترجمه و توضیحات می‌باشد به مجموعه سوالات زیر در بازه 0 تا 10 امتیاز دهید. |
| 1 | میزان شهرت و اعتبار مؤلف اصلی در حوزة موضوعی کتاب به چه میزان است؟ |  |
| 2 | لزوم ترجمه کتاب (با توجه به منابع مشابه) را در چه حدی ارزیابی می‌کنید؟ |  |
| 3 | برآورد شما از میزان اهمیت و اعتبار نسخه اصلی کتاب برای ترجمه در چه حدی است؟ |  |
| 4 | امتیاز شما به طرح كلي و محتواي علمي كتاب اصلي در چه سطحی قرار می‌گیرد؟ |  |
| 5 | امتیاز شما به تسلط مترجم به زبان مبدا در چه سطحی است؟ |  |
| 6 | كيفيت كلي ترجمه‌ از نظر انتقال محتواي علمي و پژوهشي را به چه میزان ارزیابی می‌کنید؟ |  |
| 7 | میزان استفاده از واژگان مناسب و استفاده از معادل‌های فارسی را به چه میزان ارزیابی می‌کنید؟ |  |
| 8 | ارزیابی شما از مطالب اضافه شده توسط نویسنده (پاورقی‌ها‌، توضیحات، پیوست‌ها و ...) در چه حدی است؟  |  |

## **4- ارزیابی کلی:**

4-1- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی موجود است؟ بله □ خیر □ نمی‌دانم □

ذکر مشخصات کتاب‌های مشابه در صورت وجود:

*
*
*

4-2- آیا این متن برای چاپ و ارزیابی در یک انتشارات دانشگاهی ارزنده و معتبر است؟ بله □ خیر□

توضیح:

4-3- شمارگان پیشنهادی شما برای چاپ چند جلد می‌باشد؟

زیر 500 جلد □ بین500 تا 1000 جلد □ بیش از 1000 جلد □

4-4- برای بهبود کیفیت این کتاب چه مواردی پیشنهاد می‌شود؟ (در صورت نیاز در برگه‌ای جداگانه پیوست نمایید)

*
*

|  |
| --- |
| داور گرامی خواهشمند است جهت پرداخت حق الزحمه داوری طرح مشخصات زیر را تکمیل فرمایید. |
| نام و نام خانوادگی: |  |
| شماره حساب بانکی: | نام شعبه و شهرستان: |
|  | امضا و تاریخ: |